



## **Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice** **Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen**

### **Zpráva o realizaci projektu** **za období 1. 4. 2010 – 20. 10. 2011** *(informativní pracovní materiál pro předsednictvo ZSW)*

#### **A. Spolupráce s projektovými partnery**

**LP – Město Varnsdorf, PP1 – Městská knihovna Varnsdorf, PP2 – Svaz lužickosrbských umělců**  
(stav k 20. 10. 2011)

##### Počet jednání společného řídicího týmu (SŘT = LP, PP1 a PP2)

2010	<b>plán = 2</b>	skutečnost = 4	200 %
2011	<b>plán = 2</b>	skutečnost = 3	150 %

##### Počet jednání ostatních (LP a PP1, PP1 a PP2)

2010	<b>plán = 0</b>	skutečnost = 4
2011	<b>plán = 0</b>	skutečnost = 1

#### **Komunikace s partnerem (zprávy MĚK)**

Na jednání SŘT 4. 5. 2010 byly předány tyto dokumenty:

1. Přehled plánovaných akcí v rámci projektu Cíl 3 na rok 2010
  2. Podrobný realizační plán na rok 2010
  3. Rámcový realizační plán 2010-2013
  4. Změna plánované publikace – (namísto K. H. Mácha-Máj / Meja bude vydána publikace Hanka Krawcec – Výtvarné dílo)
  5. Milan Hrabal: *Vydávání českých překladů lužickosrbské literatury 1990-2015* (podkladová studie jako zdůvodnění výběru titulů k realizaci v rámci projektu pro předsedu ZSW p. Dyrlicha).
- Všechny tyto dokumenty jsou k dispozici v německém resp. hornolužickosrbském jazyce u pana Dyrlicha a paní Friedlové. Tamtéž jsou uloženy všechny uzavřené smlouvy a přílohy k nim.
- Na dalších jednáních byly projednány konkrétní úkoly na nejbližší období i výhledové plány včetně předání aktuálních písemných podkladů (plánů, přehledů plnění, úkolů pro jednotlivé partnery). Jsou k dispozici u LP, PP1 i PP2.



## **Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice** **Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen**

---

Zasláno e-mailem na adresy ZSW:

5x komplexní aktualizace realizačního plánu akcí projektu

2x výňatek úkolů pro ZSW v rámci realizačního plánu

1x Přehled o realizaci podrobného plánu ze dne 1. 12. 2010 (v rámci 5. aktualizace)

5x písemná urgence sjednání kontaktu se školami v Lužici ohledně přednášek v rámci realizačního plánu.

(Pozn.: vedle toho několik telefonických urgencí, mj. také u projektové koordinátorky ZSW, u pověřených členek ZSW J. M. Čornakec a M. Rječcyny.)

Několik žádostí o povolení změny termínu realizačního plánu.

Značné množství operativních dopisů e-mailem, řada koordinačních telefonátů s projektovou koordinátorkou ZSW.

### **B. Realizace projektu podle pracovních celků**

#### **Identifikátor projektu:**

Počet účastníků projektu (ve všech pracovních celcích projektu)

**Plán 2010 – 2013 = 1 960**

**Realizace k 20. 10. 2011 = 1 821 (92,9 %)**



## Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen

### Pracovní celek č. 1

Populárně naučné přednášky pro základní a střední školy  
„Lužičtí Srbové známí i neznámí“ a „Varnsdorf – české okno do Lužice“

#### Počet škol

**Plán 2010 – 2013** = 10 škol v ČR / 6 škol v Sasku  
**Realizace k 20. 10. 2011** = 8 škol v ČR / 2 školy v Sasku 80% / 33,3%

#### Počet přednášek

**Plán 2010 – 2013** = 48 přednášek  
**Realizace k 20. 10. 2011** = 31 přednášek (23 v ČR / 8 v Sasku) 64,6%

#### Počet účastníků

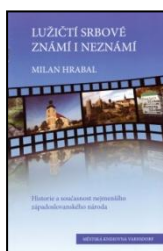
**Skutečnost k 20. 10. 2011** = 866 účastníků (701 v ČR / 165 v Sasku) 96,2%

Přednášky v ČR: Nevyskytly se problémy – zájem českých škol je značný.

Přednášky v Sasku: Na SG Budyšin a SŠ Budyšin se podařilo realizovat přednášky přímým jednáním koordinátora projektu PP1 se školami.

Výklad obou interaktivních přednášek je vždy doplněn obrazovým doprovodem (power-pointová prezentace).

### Publikace vydané v rámci pracovního celku č. 1



*Lužičtí Srbové známí i neznámí*



*Warnočicy – česke wokno do Łužicy*  
(serbsce-němsce-česce)

Distribuci publikací do škol v ČR i Sasku, do knihoven a dalších institucí a rovněž povinných a autorských výtisků jakož i jednotlivým zájemcům z veřejnosti (především návštěvníci Kontaktního místa) v ČR i Sasku zajistila Městská knihovna Varnsdorf (PP1) na své náklady. Leadpartner Město Varnsdorf a ZSW mají k dispozici výtisky pro vnitřní potřebu a propagaci. O výdeji publikací je vedena evidence u PP1.

## Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen

### Pracovní celek č. 2

Literární soutěže pro žáky a studenty na téma  
„Lužičtí Srbové známí i neznámí“ a „Varnsdorf – české okno do Lužice“

#### Počet soutěží

Plán 2010 – 2013 = cca 150 žáků a studentů

Realizace k 20. 10. 2011 = 100 účastníků (66,7 %)

#### Počet vydaných publikací

Plán 2010 – 2013 = 3 sborníky

Realizace k 20. 10. 2011 = 0

#### Školní kola literární soutěže

##### ČR

Školní kola = 80 soutěží

##### Sasko

Školní kola = 20 soutěží

#### Vyhodnocení a předání cen

Vyhodnocena byla školní i regionální kola v ČR i v Lužici.

Na školách hodnotily v souladu s pravidly školní poroty. Ceny ze školních kol jarní části soutěže byly předány na všech školách v ČR i Lužici, které se soutěže zúčastnily.



#### Regionální kola literární soutěže

ČR - Regionální kolo = 21 soutěží

Sasko - Regionální kolo = 12 soutěží

Česká regionální porota pracovala ve složení: **R. Čermák, PaedDr. I. Harák, PhDr. V. Píša**

Lužickosrbská regionální porota pracovala ve složení: **B. Budar, M. Dyrlichowa, D. Šořčina**

Výsledky budou slavnostně vyhlášeny a ceny předány současně s předáním sborníku nejlepších prací. Byly zahájeny přípravné práce na literárním sborníku ze soutěže.

## Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen

### Pracovní celek č. 3

„Abychom si lépe rozuměli“  
poznávání literatur lužickosrbské a české ve Varnsdorfu a Lužici

Plán ČR 2010 – 2013	= 12 pořadů
Realizace ČR k 20. 10. 2011	= 8 pořadů (66,7 %)
Plán Sasko 2010 – 2013	= 3 pořady
Realizace Sasko 20. 10. 2011	= 1 pořad (33,3 %)

#### Česká republika

Pořad: Současná lužickosrbská pohádka pro děti – Wórša Wićazowa: Koblížkova cesta

dramatizace v provedení dětí a učitelek MŠ „Stonožka“ Varnsdorf

počet představení = 4 (13. 5. 2010, 19. 5. 2010, 1. 6. 2010, 9. 6. 2010)

počet účastníků = 417 (děti z mateřských škol, rodiče a důchodci)



Pořad: Přednáška Róža Domašcyna - Máj / Meja (o překládání české literatury)

12. 10. 2010, Gymnázium Varnsdorf = beseda s překladatelkou Różou Domašcynou

počet účastníků = 61 (studenti gymnázia)





## Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen

Pořad: Povídky současných lužickosrbských spisovatelek – *Puzzle z Lužice*

30. 11. 2010, Městská knihovna Varnsdorf = literární čtení, premiéra knihy *Puzzle z Lužice* (povídky K. Mlynkec a D. Šořčiny), beseda s autorkami – účast Dorothea Šořčina, Kerstin Mlynkec omluvena  
počet účastníků = 48 (široká veřejnost)



Pořad: Moudrost Lužických Srbů

27. 5. 2011, Městská knihovna Varnsdorf = přednáška o lidové moudrosti Lužických Srbů, spojeno s četbou ukázek a hudebním doprovodem  
počet účastníků = 64 (senioři, široká veřejnost)



Pořad: Kůň má nohy aneb Kdyby kočka mohla létat

6. 6. 2011, Městská knihovna Varnsdorf = dvojjazyčné čtení s přednáškou  
počet účastníků = 24 (školní mládež, čtenáři)



## Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen

### Sasko

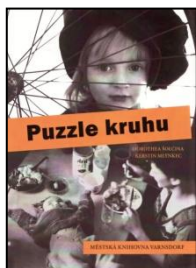
#### Pořad: „Meja-Máj: Radosti a strasti překladatele“

1. 2. 2010, Serbski gymnazij Budyšin = literární přednáška a beseda s Różou Domašcynou  
počet účastníků = 23 (studenti gymnázia)



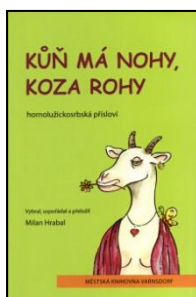
### Publikace vydané v rámci pracovního celku č. 3

Plán ČR 2010 – 2013	= 6 publikací
Realizace ČR k 20. 10. 2011	= 2 publikace (33,3 %)
Plán Sasko 2010 – 2013	= 2 publikace
Realizace Sasko 20. 10. 2011	= 0



#### **Puzzle kruhu**

(povídky Kerstin Młynkec a Dorothea Šotčina)



#### **Kůň má nohy, koza rohy**

(výbor z lužickosrbských přísloví, serbsce / česce)

Distribuce publikací v rámci pořadů – literárních čtení v ČR i Sasku, do knihoven a dalších institucí a rovněž povinných, licenčních a autorských výtisků, jakož i jednotlivým zájemcům z veřejnosti (především návštěvníci Kontaktního místa) v ČR i Sasku zajistila Městská knihovna Varnsdorf (PP1) na své náklady. Leadpartner Město Varnsdorf a ZSW mají k dispozici výtisky pro vnitřní potřebu a propagaci. O výdeji publikací je vedena evidence u PP1.

## Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen

### Pracovní celek č. 4

#### „Okna k našim sousedům“

výstavy lužickosrbských a českých výtvarníků ve Varnsdorfu a Lužici

Plán ČR 2010 – 2013	= 6 výstav
Realizace ČR k 20. 10. 2011	= 2 výstavy (33,3 %)
Plán Sasko 2010 – 2013	= 3 výstavy
Realizace Sasko 20. 10. 2011	= 2 výstavy (66,7 %)

#### Česká republika



19. 10. 2010, Městská knihovna Varnsdorf - výstava Isy Bryccyny

Vernisáž: počet návštěvníků = 50

vydán minikatalog „Isa Bryccyna“ (8 stran)



6. 5. 2011, Městská knihovna Varnsdorf - výstava Hanuše Härtela

Vernisáž: počet návštěvníků = 40

vydán minikatalog „Hanus Härtel“ (8 stran)

#### Sasko



11. 5. 2011, Zeleny wobchod Budyšin - výstava Kateřiny Zákoutské – „Barvy duše / Farben den Seele“

Vernisáž: počet návštěvníků = 20

vydán minikatalog „Kateřina Zákoutská – Barvy duše/Farben den Seele“ (8 stran)





## Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen



21. 9. 2011, Serbska kulturna informacija Budyšin - výstava Hanuš Härtela  
„Severočeská krajina / Norböhmisches Landschaft“

Vernisáž: celkem počet návštěvníků = 40

vydán minikatalog „*Hanuš Härtel – Severočeská krajina / Norböhmisches Landschaft*“ (8 stran)

Distribuce minikatalogů v rámci vernisáží, autorských výtisků, jakož i jednotlivým zájemcům z veřejnosti (především návštěvníci Kontaktního místa) v ČR i Sasku zajistila Městská knihovna Varnsdorf (PP1) na své náklady. Leadpartner Město Varnsdorf a ZSW mají k dispozici výtisky pro vnitřní potřebu a propagaci.





## Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen

### Pracovní celek č. 5

„Jak žijí naši sousedé“  
besedy a přednášky pro veřejnost

Plán ČR 2010 – 2013 = 3 besedy/přednášky  
Realizace ČR k 20. 10. 2011 = 2 besedy/přednášky (66,7 %)  
Plán ČR 2010 – 2013 = 1 poznávací zájezd do Lužice  
Realizace ČR k 20. 10. 2011 = 0

10. května 2011, Městská knihovna Česká Lípa - „Jarní lidové zvyky Lužických Srbů“

Program doprovázen power-pointovou prezentací.

počet osob = 18

12. července 2011, Městská knihovna Varnsdorf - „Lužičtí Srbové a cyrilometodějská tradice“

Program doprovázen power-pointovou prezentací.

počet osob = 30



## Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen

### Pracovní celek č. 6

„Slyšme ty krásné melodie“  
koncerty a přednášky o lužickosrbské a české hudbě

Plán ČR 2010 – 2013	= 6 koncertů/přednášek
Realizace ČR k 20. 10. 2011	= 2 koncerty/přednášky (33,3 %)
Plán Sasko 2010 – 2013	= 3 koncerty/přednášky
Realizace Sasko 20. 10. 2011	= 1 koncert (33,3 %)

### Česká republika



19. 11. 2010, Městská knihovna Varnsdorf - koncert skupiny Wólbernosće  
počet návštěvníků = 51  
vydán minikatalog „Wólbernosće“ (8 stran)



15. 3. 2011, Městská knihovna Varnsdorf - koncert/přednáška Tomasz Nawka – Po Lužici s dudami/Mit dem Dudelsack durch die Lausitz“  
počet návštěvníků = 51  
vydán minikatalog „Tomasz Nawka - Po Lužici s dudami/Mit dem Dudelsack durch die Lausitz “ (8 stran)

### Sasko



10. 12. 2010, restaurace „Zum Echten“, Budyšin - koncert skupiny Kviltet  
počet návštěvníků = 28  
vydán minikatalog „Kviltet“ (8 stran)

Distribuce minikatalogů v rámci koncertů, autorských výtisků, jakož i jednotlivým zájemcům z veřejnosti (především návštěvníci Kontaktního místa) v ČR i Sasku zajistila Městská knihovna Varnsdorf (PP1) na své náklady. Leadpartner Město Varnsdorf a ZSW mají k dispozici výtisky pro vnitřní potřebu a propagaci.



## Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen

---

### Pracovní celek č. 7

#### Doplňování fondu lužickosrbského oddělení v Městské knihovně Varnsdorf

##### Nákupy knih a CD:

14. 5. 2010	Knižní veletrh Svět knihy Praha, stánek nakladatelství Domowina	18 knih, 3 CD
30. 6. 2010	Knihkupectví R.Kretschmar, Budyšín	12 knih
30. 6. 2010	Smolerjec kniharnja, Budyšín	4 knihy, 5 CD
23. 7. 2010	Pemic Books, Ostrava	4 knihy
11. 11. 2010	Pemic Books, Ostrava	1 kniha
10. 12. 2010	Smolerjec kniharnja, Budyšín	90 knih, 10 CD

---

#### **2010**

**129 knih, 18 CD**

22. 4. 2011	Obec spisovatelů, Praha	1 kniha
27. 5. 2011	Společnost přátel Lužice, Praha	3 knihy
29. 6. 2011	Protis, Praha	2 knihy
14. 5. 2011	Knižní veletrh Svět knihy Praha, stánek nakladatelství Domowina	4 knihy

---

#### **2011**

**10 knih**



## **Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice** **Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen**

---

### **Pracovní celek č. 8**

#### **Vytvoření stálé expozice o Lužici v Městské knihovně Varnsdorf**

4. 9. 2010 – expozice otevřena pro veřejnost při slavnostním otevření Kontaktního místa pro Lužici v Městské knihovně Varnsdorf

Celkový počet účastníků = 35

#### Nákupy propagačních materiálů

30. 6. 2010	- Lužickosrbská kulturní informace, Budyšín	8 ks (plakáty, mapy)
10. 2. 2010	- Smolerjec kniharnja, Budyšín	2 ks (plakáty)
01. 2. 2011	- Lužickosrbská kulturní informace, Budyšín	7 ks (plakáty, kniha, kraslice, modrotisk)
14. 10. 2011	- Lužickosrbská kulturní informace, Budyšín	11 ks (plakáty, pohlednice)

## Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen

### Pracovní celek č. 9

#### Zřízení kontaktního místa pro Lužici v Městské knihovně Varnsdorf

V průběhu července a srpna 2010 bylo vybaveno Kontaktní místo pro Lužici potřebným zařízením – zajistil leadpartner město Varnsdorf ve spolupráci s PP1.

4. 9. 2010 - Slavnostní otevření Kontaktního místa pro Lužici v Městské knihovně Varnsdorf  
počet účastníků = 35



Vytištěna skládačka **Kontaktní místo pro Lužici Varnsdorf**

#### Další aktivity Kontaktního místa pro Lužici v Městské knihovně Varnsdorf

Přijímání návštěvníků kontaktního místa, poskytování informací zájemcům, zejména studentům VŠ.  
Pořádání menších akcí pro zájemce:

16. 6. 2011 – vernisáž výstavy obrazů Isy Bryccyny v Beuronské kapli Gymnázia Teplice  
Výstavu od 10. 7. do 20. 8. 2011 navštívilo 372 platících diváků a 150 ostatních návštěvníků.



## **Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice** **Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen**

---

### **Pracovní celek č. 10**

#### **Příprava projektové žádosti**

Tento pracovní celek byl očíslován až při finálním zpracování žádosti o dotaci, proto má vyšší pořadové číslo, podobně jako pracovní celek č. 11 Propagační opatření projektu.

Projektový návrh (obsah, koncepce), přípravné materiály pro jednání s městem Varnsdorf a se saským partnerem včetně návrhu Smlouvy o spolupráci mezi všemi partnery zpracoval Milan Hrabal. Projektovou žádost zpracovali Milan Hrabal, Ilona Martinovská a Petra Vojtěchová. V této souvislosti se od 24. 9. 2008 do 22. 4. 2009 uskutečnilo celkem 6 konzultačních jednání se saským partnerem (ZSW), z toho 3 v Budyšině a 3 ve Varnsdorfu.

ZSW se nakonec rozhodl, že se na projektu nebude podílet finančně, a organizačně je schopen pomoci jen ve velmi omezeném rozsahu.

V průběhu roku 2009 zástupci města Varnsdorf a Městské knihovny Varnsdorf absolvovali celkem 3 konzultace na Krajském úřadu v Ústí nad Labem a několik jednání s městem Varnsdorf.

V následujícím roce (2010) zástupci města Varnsdorf a Městské knihovny Varnsdorf absolvovali školení o financování a vyúčtování projektu v saské bance v Drážďanech a u českého kontrolního orgánu programu Cíl 3 - Centru regionálního rozvoje v Chomutově.



## Městská knihovna Varnsdorf – Setkávání přes hranice Stadtbibliothek Varnsdorf – Grenzüberschreitende Begegnungen

### Pracovní celek č. 11

#### Propagační opatření projektu

Plán ČR 2010 – 2013	= 49 článků a tiskových zpráv v médiích
Realizace ČR k 31. 8. 2011	= 51 článků a tiskových zpráv v médiích (104,8 %)
Plán Sasko 2010 – 2013	= 18 článků a tiskových zpráv v médiích
Realizace Sasko 31. 8. 2011	= 25 článků a tiskových zpráv v médiích (138,9 %)

#### Česká republika

Uznatelné články a tiskové zprávy o projektu byly zveřejněny v těchto médiích:

##### Okresní deníky:

Českolipský deník, Děčínský deník, Chomutovský deník, Jablonecký deník, Liberecký deník, Litoměřický deník, Mostecký deník, Teplický deník, Ústecký deník, Žatecký a Lounský deník

##### Ostatní periodika:

Hlas severu, Česko-lužický věstník, Světlik, Yntrák

##### Ostatní média:

<http://www.mkvdf.cz/index.php/tiskove-zpravy>, [www.varnsdorf.cz](http://www.varnsdorf.cz)

#### Sasko

Uznatelné články a tiskové zprávy o projektu byly zveřejněny v těchto médiích:

##### Periodika:

Džěciznak, Předženak – Kultura & wuměłstwo, Rozhlad, Seifhennersdorfer Mitteilungen, Serbske nowiny

##### Ostatní média:

<http://www.zsw-skb.de/home/de/index.php>

Kromě toho na každou akci pro veřejnost byly vytištěny a distribuovány plakáty, pozvánky – tištěné i na internetových stránkách knihovny resp. města Varnsdorf a dále distribuovány elektronickou nebo klasickou poštou.

Zpracoval: Milan Hrabal  
Varnsdorf 25. 10. 2011

##### Přílohy:

Smlouva o vzájemné spolupráci při plánování, realizaci, společném personálu a financování společného projektu